

## 一、主任的話

外文系今年系友回娘家將與大英劇結合，於 5 月 25 日(六)下午舉辦。此次希望擴大舉行，邀請各學制歷屆的系友返校，同時也將邀請歷年曾經在外文系任教的老師一起回娘家團聚、看戲。活動當天會安排系友午茶，茶敘後再一起觀賞一年一度的大英劇。希望老師們預留系友回娘家當天的時間，前來與我們同樂。

陳福仁 2013.04.19

## 二、系所近況

### ◆ 重要公告：

- 今年度將擴大舉辦系友回娘家活動，邀請各學制歷屆系友及歷年任教的教師返校，一起看著西子灣的夕陽享用下午茶，回憶以前在學校的點滴；並於茶敘後，一同至逸仙館觀欣今年的大英劇「Chicago」。系友回娘家活動時間為 102 年 5 月 25 日(六)下午 4 點，地點在文學院 B1 小劇場。邀請函將於近日發出，敬請期待。
- 本年度文學院【教學績優教師遴選】申請截止日為 4 月 26 日(五)下午 5 時前，有意申請之教師，請於期限內填具申請表格並備妥相關證明文件向文學院提出申請，如有任何疑問，請洽文學院承辦人劉映汝小姐(分機：3005)。
- 本校 101 學年度第 2 學期「鼓勵教師開設短期出國研修課程」自 4 月 15 日至 4 月 30 日受理申請，此次申請適用預計於 102 年 1 月至 102 年 12 月出國之課程。詳細訊息請詳參網站：<http://oia.nsysu.edu.tw/files/14-1013-75123,r16-1.php>，如有任何疑問，請洽國際事務處承辦人鍾惠雯小姐或黃聖芳小姐(分機：2632)。
- 本校新修正「國立中山大學執行國科會專題研究(不含產學)計畫經費流用及變更申請對照表」，自 102 年 4 月 1 日起生效，申請對照表如 [附件](#)。
- 碩士班新生報到情形：正取生於 3 月 27 日報到。
  - 一、文學組碩甄錄取 5 名，報到 5 名；一般生正取 8 名，報到 3 名，可由備取生補足至招生名額 14 名。目前有 1 名備取生報到，還在繼續遞補當中。
  - 二、語言組碩甄錄取 4 名，報到 4 名；一般生正取 4 名，報到 1 名，可由備取生補足至招生名額 8 名。目前有 1 名備取生報到，還在繼續遞補當中。
- 本學期研究生學位考試申請於 4 月 26 日截止，有意於本學期提出論文口試者請把握申請時間。

- 102 年度學生赴大陸、港、澳地區大學（機構）研修獎助申請自 4 月 22 日起至 4 月 29 日止，相關訊息如下：

一、申請資格、出國研修方式及期限：

- （一）符合本校出國研修獎助辦法之學士、碩士生。
- （二）以雙聯學位、短期研修、交換、專業實習為研修方式。
- （三）最遲於 103 年 2 月 28 日前啟程出國。

二、研修機構：列名教育部所編「大陸地區高等學校認可名冊」之學校。

三、請於 102 年 4 月 22 日（一）至 102 年 4 月 29 日（一）備妥表件資料向國際事務處提出申請，相關表格請至校首頁或國際事務處網頁「[最新消息](#)」下載。

- 中山大學「鼓勵大學部學生參與專題研究計畫措施」申請已開始。有意申請同學，請於 5 月 12 日中午 12:00 前，檢附所需資料繳交至文學院辦公室劉映汝助理處。

一、申請資格：

1. 學生：本校大學部三年級學生，且其歷年在學成績於全系(班)排名前 50% 以內者，或有申請當年度「國科會補助大專學生參與專題研究計畫」者。
2. 指導教授：本校專任教師，且願意提供研究設備（含儀器設備、圖書設備及耗材等）指導學生從事研究工作者。每年度以指導三位學生為限（不含指導獲「國科會補助大專學生參與專題研究計畫」之學生）。

二、申請期限及方式：

學生應於 5 月 12 日前繳交以下資料至文學院俾便辦理審查作業，

1. 大專學生研究計畫申請書。
2. 指導教授初評意見表。
3. 學生歷年成績證明。

- 演講活動花絮：

主 講：黃瑋琳 博士（聯經作家及譯者、高雄市文藝獎得主）

國立清華大學語言所碩士、國立台東大學兒童文學所博士

所著童話〈饑餓的 0〉與〈國王郊遊去〉被譯成英文，收錄於《台灣文學英譯叢刊》（美國加州大學聖塔芭芭拉校區(UCSB)世華文學研究中心出版）

譯有「捍衛聯盟」系列小說及繪本、「龍騎士」系列小說、「大視界」系列繪本等

作家簡介網頁：<http://www.linkingbooks.com.tw/LNb/author/Author.aspx?ID=0002679>

主 持：賴淑芳 老師（中山大學外國語文學系副教授）

(1)、「文學翻譯實務：童書翻譯經驗談」

3 月 19 日(三) 13:10~ 16:00 文 305 (文學院 3 樓)

童書翻譯的實務經驗。如何與出版社合作、合約的訂定、稿酬、交稿等；以及翻譯過程的執行面，實施流程、遇到的問題、時間管理等等。

(2)、「童書譯本的語言與文化」

3 月 27 日(四) 13:10~ 16:00 文 305 (文學院 3 樓)

從童書(本土創作+譯本)的語言談起，分享與討論童書語言與文化的種種議題(如：兩種語言(中 vs. 英)的差異、文字遊戲怎麼翻、不同文化下的介紹 vs. 轉化、互文性如何處理等等)，還有翻譯策略與注意事項。



#### ◆ 教師動態

- 田偉文老師於 4 月 11 日起至 4 月 22 日赴奧地利維也納出席「2013 International Conference for Academic Disciplines」研討會並發表論文。
- 黃恆綜老師將於 4 月 26 日起至 5 月 5 日赴美國舊金山出席「2013 American Education Research Association Annual Conference」研討會並發表論文。
- 曾銘裕老師將於 5 月 2 日起至 5 月 6 日赴日本東京出席「The 9<sup>th</sup> International Symposium on Iconicity in Language and Literature」研討會並發表論文。

#### ◆ 學生動態

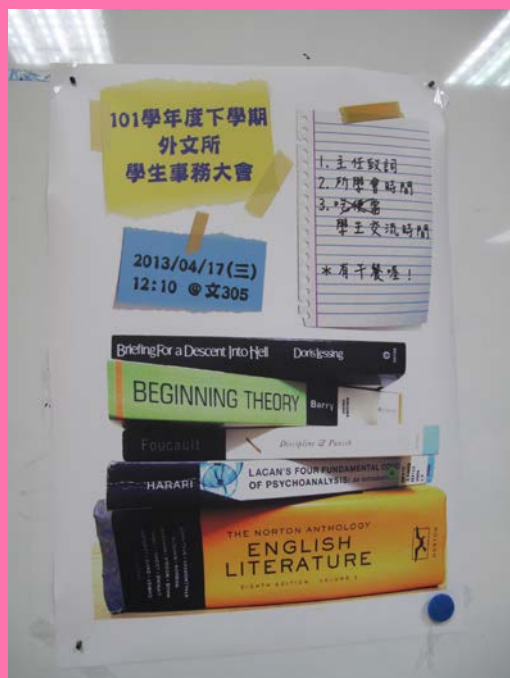
- 恭喜以下同學通過研究所入學甄選/考試：  
陳俊文 (101 級) MSc in Innovation, Entrepreneurship and Management, Imperial College, London

韓雙憶 (102 級) 台灣師範大學 英語學系英語教學組  
吳旻珊 (102 級) 成功大學 創意產業設計研究所  
蔡宜庭 (102 級) 成功大學 教育研究所  
陳琬晴 (102 級) 中山大學 外國語文學系碩士班文學組  
王曉婷 (102 級) 政治大學 語言學研究所  
白郁慈 (102 級) 中興大學 行銷學系碩士班  
林欣瑩 (102 級) 政治大學 語言學研究所  
谷冀林 (103 級) 高雄第一科技大學 應用英語系口筆譯碩士班

### ■ 所學會消息

本學期所學生大會已於 4 月 17 日中午於文 305 教室舉辦，會中訂定了所學生會組織章程，讓所學會更有制度。

### 101 學年下學期 所學生大會花絮



### ■ 大學部系學會

食字路口 & 外文吃早餐的活動順利落幕，所有發票皆已捐出。活動辦理上不足的地方，一定會再改進。謝謝大家熱情參加！檢附活動花絮如下：

吃早餐：



食字路口



◆ 系友動向側寫：

承接前次分享，此次許雅寧系友於本期文章對探索自我起了題。雅寧系友畢業於本系大學部，於後至美國紐約哥倫比亞大學雙語研究所完成博士學位，現任教於美國紐約哥倫比亞大學雙語研究所，並活躍於英文教育領域。<[分享全文](#)>

三、學術活動訊息

■ 記憶與文學討論會：九一一、記憶和南亞離散小說

主講：廖培真老師 (成功大學外文系助理教授)

主持：李有成 教授

時間：2013/04/23

地點：中山大學外文系 文 305

■ Group Processes and EFL Learners' Motivation: A study of Group Dynamics in EFL Classrooms

主講：張雅惠老師 (文藻外語學院外語教學系暨外語文教事業發展研究所 助理教授)

主持：黃恆綜老師 (中山大學外國語文學系助理教授)

時間：2013/04/24(三) 上午 10:00-12:00

地點：文 305 (中山大學文學院 3 樓)

#### 四、自學園活動

時間	地點	主題	講者
2013.05.02 (四) 15:10-17:00	L 棟宿舍區 English Plaza	靜宜大學英語學習跨校視訊系列講座:聽力理解與口說卓越,整合於職場英文暨多益證照	台南大學英語系老師 夏捷奇老師
2013.05.15(三) 16:20~18:00	文學院 文 312 階梯教師	如何成為英語簡報達人?	Florence 寰宇外語
2013.05.30(四) 15:10-17:00	TBA (敬請留意當次活動公告)	靜宜大學英語學習跨校視訊系列講座:超強面試技巧與英文履歷撰寫	航空就業專家 劉平

報名網址: 請上自學園網頁點選活動報名

([http://zephyr.nsysu.edu.tw/self\\_access/newweb/index.php](http://zephyr.nsysu.edu.tw/self_access/newweb/index.php))

洽詢方式: 07-5252000 ext.3211、3149、3214

email: [onlinelearning@mail.nsysu.edu.tw](mailto:onlinelearning@mail.nsysu.edu.tw)

#### 五、Contact us: [forzaa@mail.nsysu.edu.tw](mailto:forzaa@mail.nsysu.edu.tw)

《中山外文通訊》歡迎大家提供活動消息!

外文系網頁: <http://www.zephyr.nsysu.edu.tw/>